

## *PRESIDENT'S LETTER*

Dear ALTA members,

During the past two years as president and before that as vice-president, I have had the privilege of collaborating with a hard-working, intelligent executive board and a posse of outriding, inventive volunteers in trying to set ALTA's feet solidly on a path that will lead us through the twenty-first century. As I've said from the start, however, our success will depend on the enthusiastic participation of all our membership, not just on a small group of insiders.

The executive board has just engaged an outside company to put together a viable, informative, interactive web-site on line at a cost that ALTA can afford — and yet this is still a cost, and specific donations from members to support this web-site development are encouraged. Meanwhile, the Yahoo group ALTalk has begun to evolve into a more useful forum for extending the discussions of members' meetings and expressing membership concerns, as well as a bulletin board for specific questions of translation. I urge all ALTA members to join in this network.

For those members of ALTA who are writers of our own work, not just translation, we have been conferring with Poets & Writers on three levels: to get translation credits accepted as writing accreditation for listing with Poets & Writers; to get literary translation accepted as a category within Poets & Writers; and simply to get writers to advertise our own translation credits on their listing. Eliot Figman, director of Poets & Writers, has pointed out that their updated web-site enables writers who are already listed to “to post photos, short bios, information on prizes won, plus links to reviews of their work and information on upcoming readings.” For more information about Poets & Writers, see [www.pw.org](http://www.pw.org).

Now that we've established a regular presence at the Associated Writing Programs (AWP) conference, we have to keep that up, with the help of volunteers each year — and expand perhaps to equivalent presence at other organizational conferences, from the Modern Language Association (MLA) to specialized academic networks and creative-writing workshops. Those of us who are academically connected with these different language-and-literature groups can volunteer to provide valuable contact information, and to promote ALTA wherever we go.

When I joined ALTA nearly two decades ago, I had already published in collaboration with Stephen A. Sadow one small, awkward book of translations. The publisher, Steven Ford Brown, told me about ALTA and suggested we join. Eight books translated from three different languages later, with an NEA translation grant behind me and other projects under contract, connected with a local translators' group, supported by new friends as well as colleagues around the world, I thank ALTA — that is, I thank you — for the community that has made all this possible. I look forward to being able to continue my membership and my service.

Let me close off my presidency with the sign-off words of Ray Goulding, a comedian who brightened my youth:

Write if you get work.  
Go well, Stay well,  
Jim Kates

**32<sup>nd</sup> ANNUAL ALTA CONFERENCE****November 11-14, 2009***Continental Drift***Pasadena Hilton Hotel****168 South Los Robles Avenue****Pasadena, California 91101**

Our long-planned, eagerly-awaited 32<sup>nd</sup> Annual ALTA Conference will soon become a reality! On behalf of the Organizing Committee, I'm pleased to invite you to join us in vibrant Pasadena, California, where temperate autumn weather, world-class cultural venues (The Huntington Library, Norton Simon Museum, to name just two) and renowned educational institutions (Caltech) await you, as well as great shopping for every budget and tasty meals from every continent. Old Town Pasadena, within walking distance of the Hilton, offers hours of entertainment, so a car won't be necessary, but for those with Wanderlust and a rental vehicle—the attractions of downtown Los Angeles (the Music Center, Olvera Street, Walt Disney Concert Hall) are a mere fifteen minute drive away, and the Westside (Santa Monica, Beverly Hills, Hollywood) just a bit farther.

As an added feature for those who would like to explore Pasadena's architectural landmarks, thanks to the generosity of the ALTA Office at UT Dallas and to the efforts of ALTA President-Elect Bobbi Harshav, a narrated bus tour will be available on Saturday from 2 to 5 p.m. The tour will be conducted by architectural historian Dr. Robert Winter of Occidental College. Although there will be no additional charge for the bus tour, space is limited and will be reserved on a first-come, first-served basis. Please sign up with Lindy Jolly at the ALTA home office: [lindy.jolly@utdallas.edu](mailto:lindy.jolly@utdallas.edu).

And please don't forget to arrive early enough to attend our pre-conference reception on Wednesday evening from 7 to 9 p.m. at the Pacific Asia Museum – an architectural gem in itself – where the gifted Le Pham Le will perform Vietnamese verse for us, and a splendid collection of Asian art will be available for us to enjoy.

In keeping with our theme, "Continental Drift," we will feature three prominent plenary speakers whose work is closely associated with Asia, Latin America, and Europe, respectively. Dr. John Nathan, Takashima Professor of Japanese Cultural Studies at UC Santa Barbara; Dr. Ilán Stavans, Lewis-Sebring Professor in Latin American and Latino Culture at Amherst College; and Dr. Michael Henry Heim, Professor of Slavic Languages and Literatures at UCLA, will share their expertise and insights with us.

We look forward to welcoming you to Southern California!

**Conference Hosts:**

Andrea Labinger (Chair)	<a href="mailto:labinger@verizon.net">labinger@verizon.net</a>
Gloria Aristizábal	<a href="mailto:gloriala@earthlink.net">gloriala@earthlink.net</a>
Steven Bradbury	<a href="mailto:stevenedgarbradbury@earthlink.net">stevenedgarbradbury@earthlink.net</a>
Jill Gibian	<a href="mailto:jgibian@groupware.eou.edu">jgibian@groupware.eou.edu</a>
Beth Pollack	<a href="mailto:bpollack@nmsu.edu">bpollack@nmsu.edu</a>
Rubén Quesada	<a href="mailto:r.quesada@ttu.edu">r.quesada@ttu.edu</a>

**TRANSPORTATION FROM THE AIRPORT**

The closest airports to Pasadena are Los Angeles International (LAX) and Burbank (BUR). Taxi fares run approximately \$70 from LAX, \$35 from Burbank.

Supershuttle is also available for \$25 from LAX to the Hilton and \$19 from Burbank. To reserve, go to <http://www.supershuttle.com>. Other area airports are Ontario International (ONT) and Long Beach (LGB). Jet Blue Airlines has flights to Long Beach.

All major rental car agencies have offices in Pasadena. If you'd like to do some exploring on your own, a rental car is probably the best option, as public transportation in southern California is not as convenient as in other parts of the US.

**ABOUT THE HOTEL**

The Pasadena Hilton is conveniently located in the heart of Pasadena. The hotel has a full-service restaurant featuring California casual cuisine, a comfortable lobby lounge, and a Starbuck's. Parking is NOT included in our convention room rate of \$159, but is available with in-and-out privileges for a modest additional fee. Please make your reservation no later than **October 11** by phoning 1-800-HILTON or (626) 577-1000 and mentioning ALTA to receive the group rate.

**DECLAMACIÓN** — Friday, November 13

Celebrate Friday the 13<sup>th</sup> with an exciting evening of Declamación, which returns for its 8<sup>th</sup> year. If you have never attended, don't miss it, and if you have never participated, give it a try. Join us for an evening full of poetry, sometimes music, and sure to be full of surprises, hosted by Barbara Paschke and friends on Friday night from 8 to 10 p.m. The event will begin with those who sign up in advance; time permitting, an open-mike session will follow. **Here are the RULES:** you must recite from memory (no reading). You may NOT recite poems originally written in English: that is, you may recite English translations (your own or someone else's) and/or original poems in other languages. You may not recite your own poems—this is a translation conference, after all. Time allotment is about five minutes. You can use all the time, or just 30 seconds – it's up to you. To sign up, e-mail [Barbara.paschke@ucsf.edu](mailto:Barbara.paschke@ucsf.edu) with information on who/what/from where you plan to recite and a one-line bio (and/or any questions you might have). **Deadline is October 26.**

## UPCOMING CONFERENCES:

### **Challenges of Translation Studies in a Globalized World**

Maribor, Slovenia, October 15 – 17, 2009

Confirmed speakers include Mary Snell-Hornby, Gyde Hansen, and Franz Pöchhacker.

[www.events.ff.uni-mb.si/tschallenges](http://www.events.ff.uni-mb.si/tschallenges)

### **Lost in Translation**

University of Leicester, UK, October 24, 2009

Confirmed speakers include J. Bratton and L. Garrison.

[www.le.ac.uk/ee/news/translation.html](http://www.le.ac.uk/ee/news/translation.html)

### **Mediterranean Editors and Translators Meeting 2009**

Barcelona, Spain, October 30 – 31, 2009

Translation, editing, writing: broadening the scope and setting limits. Confirmed speakers include Peter Bush and Thomas F. Glick.

[www.metmeetings.org](http://www.metmeetings.org)

### **The Translator as Writer**

University of Portsmouth, UK, November 7, 2009

Confirmed speakers include Neil Bartlett and Jody Byrne.

[www.port.ac.uk/translationconference](http://www.port.ac.uk/translationconference)

### **Impact of Media and New Technologies on Languages**

Minya, Egypt, December 7 – 9, 2009

[www.alsunconference.scienceontheweb.net](http://www.alsunconference.scienceontheweb.net)

### **Socio-Cultural Approaches to Translation: Indian and European Perspectives**

University of Hyderabad, India, February 10 – 12, 2010

**Call for papers:** The deadline for the submission of abstracts is October 31, 2009. Participants intending to give a paper should email an abstract of 600 words maximum as an attached file (MSWord format or RTF) to [pjandhyala1@gmail.com](mailto:pjandhyala1@gmail.com) and [jean.peeters@univ-ubs.fr](mailto:jean.peeters@univ-ubs.fr).

### **Second International Conference on Language, Linguistics, Literature and Translation**

Muscat, Oman, March 10 – 12, 2010

**Call for papers:** The conference aims to provide a forum for the exchange of ideas in the four main disciplines of language, linguistics, literature and translation, with a focus on ‘centering the marginal’ and ‘stretching the boundaries.’ Papers should ideally offer ‘a bridge’ between at least two areas (language, linguistics, literature and translation). Deadline for abstracts/proposals: November 30, 2009

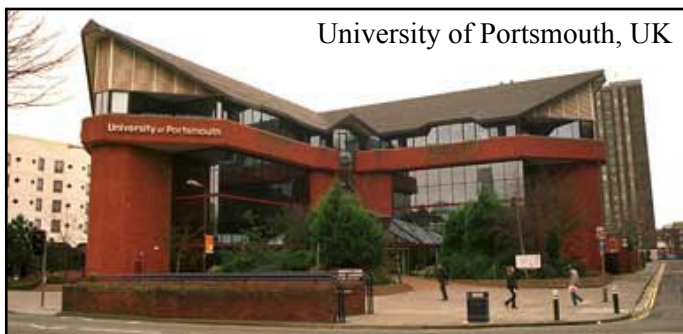
[www.web.squ.edu.om/art/conference/conf/About\\_the\\_Conference.html](http://www.web.squ.edu.om/art/conference/conf/About_the_Conference.html)



Maribor, Slovenia



University of Leicester, UK



University of Portsmouth, UK



Hyderabad, India



University  
of Oklahoma

#### UPCOMING CONFERENCES:

##### **Puterbaugh Conferences on World Literature**

The University of Oklahoma, March 24 – 26, 2010

Featured speaker is Spokane/Coeur d'Alene writer and filmmaker Sherman Alexie. Previous conferences have featured Bei Dao, Orhan Pamuk, Jorje Luis Borges and Czeslaw Milosz, among others.

[www.ou.edu/worldlit/puterbaugh.htm](http://www.ou.edu/worldlit/puterbaugh.htm)

##### **Fifth International IDEA Conference: Studies in English**

Ankara, Turkey, April 14 – 16, 2010

**Call for papers:** Papers should be based on in-depth research and should relate to one of the following four topics: English Literature (including Anglo-Irish, Scottish, American literatures and other literatures in English); British and Comparative Cultural Studies, English Language, Linguistics and ELT; Translation Studies in English. Deadline for abstracts (300 words): December 1, 2009

[www.ideaconference.atilim.edu.tr/](http://www.ideaconference.atilim.edu.tr/)

##### **The Fifth Biennial Conference of the American Translation & Interpreting Studies Association (ATISA): “The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies”**

New York University, New York, NY, April 22 – 24, 2010

**Call for papers:** Translation and Interpreting scholars are invited to submit 200-300 word proposals for individual papers in Word as an attachment to Dr. Claudia Angelelli, Chair, ATISA Scientific Committee, at [claudia.angelelli@sdsu.edu](mailto:claudia.angelelli@sdsu.edu). (Please include your contact information in the body of your e-mail, not in the file. Name your file with the first three letters of your paper title). Twenty-minute presentations on all aspects of translation and interpreting studies are welcome. Papers will be divided into sections on translation/interpreting theory, research, pedagogy, and technology. Deadline: October 15, 2009.

[www.guest.event.com/EVENTS/Info/Summary.aspx?e=e04b01c9-4500-4566-bc12-63bb7d4e2369](http://www.guest.event.com/EVENTS/Info/Summary.aspx?e=e04b01c9-4500-4566-bc12-63bb7d4e2369)

##### **VII International Conference on Translation:**

###### **The Paratextual Elements of Translation**

Bellaterra, Barcelona, Spain, June 21 – 23, 2010

Confirmed speakers include Mona Baker and Christiane Nord.

[www.fti.uab.es/departament/congres-simposi/international-conference-on-translation/contact.htm](http://www.fti.uab.es/departament/congres-simposi/international-conference-on-translation/contact.htm)

##### **The Author-Translator in the European Literary Tradition**

Swansea University, England, June 28 – July 1, 2010

Confirmed keynote speakers include Susan Bassnett, David Constantine and Lawrence Venuti.

[www.author-translator.net/](http://www.author-translator.net/)



Ankara, Turkey



New York City, New York



Swansea University

### **World Literature Today features Catalan Translation**

World Literature Today's newest issue, edited by Lawrence Venuti, showcases Catalan literature in translation. The introduction by Venuti is available to read online at [www.ou.edu/worldlit/onlinemagazine/2009september/Venuti.htm](http://www.ou.edu/worldlit/onlinemagazine/2009september/Venuti.htm)

### **2009 Translation Database Updated**

Three Percent has updated their 2009 database of fiction and poetry in translation. Compared to 2008, thus far there has been a 3% drop in fiction in translation published, and a 33% drop in poetry in translation. The database, and further analysis of publishing trends in translation, can be found on their website: [www.rochester.edu/College/translation/threeppercent/index.php?id=2179](http://www.rochester.edu/College/translation/threeppercent/index.php?id=2179)

### **Anthology Publication from The Center for the Art of Translation**

The Center for the Art of Translation published this fall *Wherever I Lie Is Your Bed* (Two Lines World Writing in Translation, vol. 16) which includes translations from ALTA members Esther Allen, Alison Anderson, Susan Bernofsky, Karen Emmerich, Edward Gauvin, Jim Kates, Breon Mitchell, Anita Sagástegui and Willard Wood.

### **University of Alberta Translation Journal**

TranscUltrAI: A Journal of Translation and Cultural Studies that was founded last year by the University of Alberta recently released their second issue entitled "The Translator as Theorist?" The journal is a member of Open Journal Systems and all content is licensed under a creative commons copyright, which makes the material easily accessible and free to students, readers and researchers. Visit them online at [www.ejournals.library.ualberta.ca/index.php/TC/issue/view/387/showToc](http://www.ejournals.library.ualberta.ca/index.php/TC/issue/view/387/showToc)

### **Tin House Books Launches Blog**

Tin House Books recently launched a blog, which among interviews and reviews and a strong Russian literature presence, includes a reflection by South African writer and translator Michael Heyns called "Recreate or Re-Creat: Creativity and Translation." Read this entry, and visit the blog here: [www.bookmaster.hostcentric.com/blog/?p=204](http://www.bookmaster.hostcentric.com/blog/?p=204)

### **Dalkey Archive Receives International Grants for Translation**

In addition to an NEA fellowship for literary translation, Dalkey Archive ([www.dalkeyarchive.com](http://www.dalkeyarchive.com)) has received a substantial grant from Arts Council England in support of research into the state of literary translation throughout the English-speaking world. Kate Griffin, international literature officer for Arts Council England, states:

"We are delighted to be working with Dalkey Archive Press on this survey. Unless barriers to translation are overcome, freedom of artistic expression suffers and many of the finest intellects—and greatest stories—are prevented from being heard around the world, and particularly in Anglophone countries. And that is our loss. An international literary environment is essential to enrich readers' lives, to keep writing dynamic and world-class, and to enable readers and writers to place contemporary literature in a global context."

### **Dalkey Archive Fellowship Program Launched**

Dalkey Archive Press has launched an innovative fellowship program this September at the University of Illinois with the first six fellows: four in Applied Translation and two in Literary Publishing. The program is part of a series of innovative educational programs that the Press has been developing over the past two years, in cooperation with the University's Center for Translation Studies. Dalkey Archive's fellowship program provides opportunities for young people to develop as translators, publishers, and literary advocates. The Applied Translation program was created to provide practical experience to young literary translators on a national and international level. As part of the program, each fellow will translate a complete book to be published by Dalkey Archive Press by the end of their fellowship year. For more information on the fellows and the program, contact Martin Riker at [riker@dalkeyarchive.com](mailto:riker@dalkeyarchive.com) or visit [www.dalkeyarchive.com/news/show/22](http://www.dalkeyarchive.com/news/show/22).

### **New Translation Series**

Dalkey Archive Press released the first in The Translator's Library series in April. The intricate chain of events that occurs after a translator undertakes a translation for a publishing house is explained in *Translation in Practice*, the first book in this projected series on issues in literary translation.

## ALTA ELECTION RESULTS

Thank you all for voting in the recent ALTA elections. Our congratulations to newly elected vice-president Gary Racz and newly elected board members Andrea Labinger and Nedra Bickham.

## NEWS (continued)

### Fall Issue of Quarterly Conversation Out Now

Highlights include serializations from Witold Gombrowicz and Suzanne Jill Levine (on translating Latin American fiction), plus features on Dubravka Ugreši and limits of memory in Proust and Javier Marías.

[www.quarterlyconversation.com](http://www.quarterlyconversation.com)

### University of Warwick closes Centre for Translation

The University of Warwick has decided to close the Centre for Translation and Comparative Cultural Studies as a separate Research Centre in the University as of September 30, 2009. The MA program in Translation Studies will be transferred to and administered by the Department of English and Comparative Literary Studies.

### DATABASE FOR TRANSLATORS OF BRAZILIAN LITERATURE

The Instituto Cultural Itau (The Itau Cultural Institute), a non-profit private Brazilian institution that develops cultural projects, has created a project entitled “Conexões – Mapeamento Internacional da Literatura Brasileira” (“Connections – Mapping Brazilian Literature Internationally”). As the name implies, this project is designed to map people who study, research, and translate Brazilian literature, developing a database that includes professional backgrounds as well as works published. The goal is to demonstrate the need for the development of public policies to foster the translation of Brazilian literature internationally and to establish a means of contact among translators of Brazilian literature. The website for the mapping project, with additional information and updates is [www.conexoesitaucultural.org.br](http://www.conexoesitaucultural.org.br)

This project is tied to the “Enciclopédias Virtuais do Instituto Cultural Itau” (Virtual Encyclopedias of the Itau Cultural Institute), another project that includes an encyclopedia of Brazilian literature. More information can be found on its website: [www.itaucultural.org.br/aplicexternas/enciclopedia\\_lit/index.cfm](http://www.itaucultural.org.br/aplicexternas/enciclopedia_lit/index.cfm)

ALTA members are invited to participate in this project by completing a questionnaire that provides initial information for the database. For further information or to participate in the survey, contact Felipe Lindoso at [contato@conexoesitaucultural.org.br](mailto:contato@conexoesitaucultural.org.br).

### Call for Submissions — Brooklyn Rail

The Brooklyn Rail literary journal is seeking translations into English for their web-exclusive section “InTranslation,” which features unpublished translations of fiction, nonfiction, poetry, and dramatic writing. Translators must hold the necessary rights and permissions for the original work, unless it is in the public domain. Please append short (1-2 paragraph) biographies for both the translator and the original author. More information can be found online at [www.intranslation.brooklynrail.org/](http://www.intranslation.brooklynrail.org/)

### Call for Submissions — Two Lines World Writing in Translation

The Two Lines World Writing in Translation series is seeking submissions for its seventeenth volume to be edited by Natasha Wimmer and Jeffrey Yang. Deadline: November 25, 2009. Two Lines publishes new translations of international poetry and fiction into English. Previously unpublished translations only. To submit work, send translations, a copy of the original text, and a translator’s note placing the work into context to [submissions@catranslation.org](mailto:submissions@catranslation.org). Complete submissions guidelines available at: [www.catranslation.org](http://www.catranslation.org).

### Two Words Blog Invites Submissions

The Center for the Art of Translation in San Francisco recently launched a weblog called Two Words, which publishes interviews with authors and translators, original articles and news on international authors. You’ll also find links to audio from their series of events in San Francisco, including Edith Grossman, Robert Hass, and Yoko Tawada talking about literature and translation. The Center created the blog to be a new resource for translators and readers of translated literature. ALTA members are invited to submit news and announcements to blog editor Scott Esposito at [sesposito@catranslation.org](mailto:sesposito@catranslation.org). Visit them at [www.catranslation.org/blog/author/administrator/](http://www.catranslation.org/blog/author/administrator/)

### Call for Submissions — Special Arab World Issue of *Metamorphoses* (2010)

The literary translation journal *Metamorphoses* is seeking submissions of previously unpublished translations of poetry and prose from Arabic and from other languages of the Arab world, including Berber and Aramaic, as well as French, Spanish, and Italian from former colonies and the Diaspora. We cannot for this issue consider translations from Farsi or Turkish. We also welcome essays on issues of language and translation, in film and music as well as in literature. Send all inquiries and submissions to guest editor Mohamed El-Sawi Hassan at [mhassan@email.smith.edu](mailto:mhassan@email.smith.edu). For more information visit [www.smith.edu/metamorphoses/callforsubmissions2010.html](http://www.smith.edu/metamorphoses/callforsubmissions2010.html)

---

---

# ANNOUNCEMENTS

---

---

## Call for Submissions — eXchanges

eXchanges, the journal of literary translation at the University of Iowa, is accepting submissions on all themes for their Winter 2009 issue until November 6, 2009. Translated works of poetry, fiction, and literary non-fiction are all welcome, as are reviews, essays and interviews related to the craft. All submissions should be sent via email. For more information on submission requirements, please visit eXchanges at [www.exchanges.uiowa.edu/mirrors-masks/](http://www.exchanges.uiowa.edu/mirrors-masks/)

## PEN Translation Prizes Calls for Nominations

### *PEN Award for Poetry in Translation*

The \$3,000 PEN Award for Poetry in Translation is conferred every spring in New York. The award recognizes book-length translations of poetry from any language into English published during the current calendar year, and is judged by a single translator of poetry appointed by the PEN Translation Committee. Although all eligible books must have been published in the United States, translators may be of any nationality; U.S. residency or citizenship is not required. Nominations must be received between September 1, 2009 and December 14, 2009.

### *PEN Translation Prize*

The \$3,000 PEN Translation Prize invites submissions of book-length translations from any language into English published during the current calendar year. Nominations must be received between September 1, 2009 and December 14, 2009.

### *Translation Fund Grants*

The PEN Translation Fund provides grants to support the translation of book-length works of fiction, creative nonfiction, poetry, or drama that have not previously appeared in English or have appeared only in an egregiously flawed translation. There are no restrictions on the nationality or citizenship of the translator, but the works must be translated into English. Applications must be received between September 1, 2009 and January 14, 2010. Candidates who submit eligible poetry translation projects to the PEN Translation Fund will be considered for the National Poetry Series' new Robert Fagles Translation Prize for the translator of a book of contemporary poetry written by a living poet. The Fagles Prize is awarded every other year, and will next be awarded in 2010. The winner of the Fagles Prize receives a \$2,000 cash award and publication of the project by an esteemed literary publisher. The translated poet receives a \$500 honorarium.

More information on all three PEN Translation prizes is available online at: [www.pen.org/page.php/prmID/214](http://www.pen.org/page.php/prmID/214)

## Harold Morton Landon Translation Award Open for Submissions

The Academy of American Poets is currently accepting submissions for the Harold Morton Landon Translation Award, which recognizes a published translation of poetry from any language into English. Books must be published in a standard edition, and must consist primarily of poetry. Translators must be living citizens of the United States. Only books published in the United States during 2009 are eligible for the 2010 prize. Postmark deadline: December 31, 2009. For more information visit [www.poets.org/page.php/prmID/112](http://www.poets.org/page.php/prmID/112)

## Florence Gould/French-American Foundation Translation Prizes Open for Submissions

The Florence Gould Foundation and the French-American Foundation are currently accepting submissions for their Annual Translation Prizes. This year the foundation will present a \$10,000 cash award for the best English translation of French in both fiction and non-fiction. Translations for consideration must have been published for the first time in the United States between January 1 and December 31, 2009 and must be submitted, accompanied by the French original work by December 31, 2009 (one French copy and one English copy). Submission details and form are available at [www.frenchamerican.org/cms/culturalprograms?nid=211&pic=4](http://www.frenchamerican.org/cms/culturalprograms?nid=211&pic=4)

## Raiziss/de Palchi Translation Awards Open for Submissions

The \$5,000 Raiziss/de Palchi Book Prize is given in alternate years for the translation into English of a significant work of modern Italian poetry. Publishers may submit books published anytime in the past (not necessarily in 2009), by living translators of standard (non-dialect) Italian. Postmark deadline: December 31, 2009. For more information visit [www.poets.org/page.php/prmID/111](http://www.poets.org/page.php/prmID/111)

## “Horizons of Translation” Lecture Series at NYU

Organized by the Department of Comparative Literature and cosponsored by the Humanities Initiative at New York University, the “Horizons of Translation” public lecture series extends over the fall 2009 semester. Upcoming dates include October 22 - Wail Hassan on “From Literature in Translation to Translational Literature;” November 11 - Roger Allen on “The Happy Traitor: Tales of Translation;” and December 3 - William Granara on “Translation, Cultural Conflict and the Literary Text.” For full schedule and more information visit [www.nyu.edu/fas/dept/complit/newsevents/photos/2009-2010%20events/Horizonsdescription.html](http://www.nyu.edu/fas/dept/complit/newsevents/photos/2009-2010%20events/Horizonsdescription.html)

## BOOKS

## Catalan into English

**Peter Bush:** *Un crim imperfecte (A Not So Perfect Crime)* by Teresa Solana, Bitter Lemon, September 2008

## Czech into English

**Vera Borkovec:** *The Upper Flow of Rivers* by Libuse Cacalova, XLIBRIS CORP, 2009

## French into English

**Cynthia Hahn:** *L'Excisée (L'Excisée)* by Evelyne Accad, L'Harmattan, July 2009

**Andrea Moorhead:** *Au balcon des veilles (Night Watch)* by Abderrahmane Djelfaoui, Red Dragonfly Press, 2009

## German into English

**Susan Bernofsky:** *The Tanners* by Robert Walser, New Directions, August 2009

**John Felstiner's** translations of Paul Celan were used for John Banville's play and book on Celan and Heidegger, *Conversation in the Mountains* (Gallery Press, Ireland), the Australian Broadcasting Corporation's *A Message in a Bottle: Encounters with Paul Celan & Martin Heidegger*, and a Harvard chapbook, *Paul Celan: a reading for Group 47*

## Greek (ancient) into English

**Herbert Jordan:** *The Iliad* by Homer, University of Oklahoma Press, September 2008

## Italian into English

**Adria Bernardi:** *Siren's Song: Selected Poetry and Prose* (from *Calendario di sabbia* and other works) by Rinaldo Caddeo, Chelsea Editions, 2009

**Michael F. Capobianco:** *Io Stongo 'e Casa 'America (I Liv'in America)* from the Neapolitan dialect, Author House, Bloomington, 2009

## Korean into English

**Samuel Perry:** *In'gan munje (From Wonso Pond)* by Kang Kyong-ae, The Feminist Press, September 1, 2009

## Polish into English

**Bill Johnston:** *Fado (Fado)* by Andrzej Stasiuk, Dalkey Archive, 2009

## Portuguese into English

**Linda Jerome:** *Astricia (Astricia; or The Man Who Dribbled Time)* by Cristovam Buarque, Thesaurus Editora, Brasília, 2009. *Os Deuses Subterrâneos (The Subterranean Gods)* by Cristovam Buarque, Thesaurus Editora, Brasília, 2009

**Nelson H. Vieira:** *O Anônimo Célebre (Anonymous Celebrity)* by Ignácio de Loyola Brandão, Dalkey Archive Press, August 2009

## Spanish into English

**Jonathan Cohen:** *Pluriverse: New and Selected Poems* by Ernesto Cardenal, New Directions, January 29, 2009

**Cola Franzen:** *Frívolas y pecadoras (Frisolous Women and Other Sinners)* by Alicia Borinsky, Swan Isle Press, 2009

**James Hoggard:** *Apariciones profanas / En un abrir y cerrar de ojos (Ashes In Love)* by Oscar Hahn, Host Publications, June 2009

**Nouha Homad:** *Ceniza de orquideas (Ashes of Orchids)* by Jorge Paolantonio, Jorge Pinto Books, May 2009

**Andrea G. Labinger:** *Las confidentes (The Condifantes)* by Angelina Muñiz Huberman, Gaon Books, 2009

**Dennis Maloney and Mary Berg:** *The Poet and the Sea* by Juan Ramon Jimenez, White Pine Press, July 2009. *Desolation of the Chimera* by Luis Cerunda, White Pine Press, July 2009

**Katherine Silver:** *La diabla en el espejo (The She-Devil in the Mirror)* by Horacio Castellanos Moya, New Directions, September 2009

**Mark Weiss:** *The Whole Island: Six Decades of Cuban Poetry*, Mark Weiss, editor and principle translator, University of California Press, November 1, 2009. *La isla en peso (The Whole Island)* by Virgilio Piñera, Shearsman Books, October 2009

## Swedish into English

**Steven T. Murray** writing as Reg Keeland: *Män som hatar kvinnor (The Girl with the Dragon Tattoo)* by Stieg Larsson, Quercus, UK, January 2008; Knopf, US, September 2008. *Flickan som lekte med elden (The Girl Who Played with Fire)* by Stieg Larsson, Quercus, UK, January 2009; Knopf, US, July 2009

## BOOKS (continued)

**Paul Norlen:** *Amberville* (*Amberville*) by Tim Davys, HarperCollins, February 2009. *Gösta Berlings saga* (*The Saga of Gösta Berling*) by Selma Lagerlöf, Penguin Classics, September 2009.

## Russian into English

**Sharon Marie Carnicke:** *Chekhov: 4 Plays and 3 Jokes* by Anton Chekhov, Hackett Publishing, September 2009.

**Mark Herman and Ronnie Apter:** *Six Choral Songs for Treble Voices and Piano*, Op. 15 by Sergei Rachmaninoff. Dual-Language Piano-Vocal Score published by Musica Russica, May 2009. This translation received its first performance at the Oakham School in England in March 2009.

## Anthologies and Journals

## Armenian into English

**Diana Der-Hovanesian:** Publication of translations from Armenian in *Two Lines*, *Visions International*, *Armenian Weekly*, and *Groong*.

## Chinese into English

**David Lunde and Mary M.Y. Fung:** Eight Poems by Chan Monk Jiaoran, *Renditions*, Autumn 2009.

## French into English

**Dan Bellm:** Au soleil du plafond (Sun on the ceiling) by Pierre Reverdy, *The American Poetry Review*, July/August 2009.

**Christina Cook:** 7 poems by Marie-Claire Bancquart, *Hayden's Ferry Review*, spring/summer 2009.

## Anthologies and Journals

**Edward Gauvin:** Paradis... en quelque sorte (Paradise... kind of) by Troub's, *Words Without Borders*, Sept. 2009. Le Silence d'Abraham Bomba (The Silence of Abraham Bomba) by Carles Torner, *Words Without Borders*, July 2009. Contre la B.D. (Against Comics) by Jochen Gerner, *Words Without Borders*, July 2009.

**Andrea Moorhead** contributed translations of Max Alhau, Luce Guilbaud, Jacques Rancourt and Céline Zins to *La traductière*, 2009.

## German into English

**John Felstiner's** translations of Paul Celan poems appeared in *Fire in the Soul: 100 Poems for Human Rights* (Rotterdam), and Celan's letters to his wife Gisèle in *Fiction* magazine and *Mantis*.

**Ingrid G. Lansford:** Der Mann im Wohnwagen (The Man in the Travel Trailer) by André Kaminski, *Words Without Borders*, July 2009.

## Hebrew into English

**Stanley H. Barkan and Jessica Cohen:** □□□□□□□□ □□□□□□ (Yellow Hour) by Orna Rav-Hon, *The Seventh Quarry*, #10, Spring 2009.

## Italian into English

**Joan E. Borrelli:** Poesie (Sonnets) by Ciro di Pers, *Journal of Italian Translation*, 3.2, Fall 2008, pp. 128-143.

**Mark Herman and Ronnie Apter:** Ah! (Aah!) and L'Anguilla (The Eel), *Corno Inglese: An Anthology of Eugenio Montale's Poetry in English Translation*, edited with an introduction by Marco Sonzogni, Edizioni Joker, 2009.

## Japanese into English

**Toshiya Kamei:** Aoi hana (The Blue Flower) by Naoko Awa, *Metamorphoses* 17.1, Spring 2009; Fuyu no musume (The Winter Girl) by Naoko Awa, *Helix*, Spring 2009.

## Polish into English

**Bill Johnston:** Balladyna (Balladina) by Juliusz Słowacki, *Poland's Angry Romantic. Two Poems and a Play* by Juliusz Słowacki, edited by Peter Cochran, Cambridge Scholars Press, 2009.

## Spanish into English

**Dan Bellm:** Tao de mí (My Tao) by Andrés Ramirez, *Nimrod International Journal*, Spring/Summer 2009. Five poems by Andrés Ramirez, *Sand Hill Review*, Summer 2009.

**Cola Franzen:** "Saúl Yurkievich: Letters between a poet and his translator," a selection of the correspondence between Yurkievich and Cola Franzen from 1982-2003, *Punto de Contacto (Point of Contact)* .9, nos. 1 and 2. Two poems from Franzen's *Poems of Arab Andalusia* (City Lights, 1989), in *The Arts of Intimacy...* by María Rosa Menocal et. al., Yale University Press, 2008.

**David Frye:** Six poems by José Kozer, *Common Knowledge*, v. 15, no. 3, Fall 2009, pages 438-467.

**James Hoggard:** Restricción de los desplazamientos nocturnos, Tractatus de sortilegiis, Visión de Hiroshima (Restriction of Nocturnal Movements, Conjurer's Tract, Vision of Hiroshima) by Oscar Hahn, *The Oxford Book of Latin American Poetry*, July 2009.

## Anthologies and Journals

**Toshiya Kamei:** 2 poems by Leticia Luna, *Nimrod* 52.2, May 2009; *Lista (List)* by Estrella del Valle, *Pointed Circle* 25, June 2009.

**Mark Weiss:** Selected Poems by José Martí, in *Poems for the Millennium: Volume Three*, 2009. Selected Poems by José Kozler, in *Oxford Book of Latin American Poetry*, 2009. Selected Poems by Eliseo Diego, *Marvels and Tales*, November 2009.

**Carolyn Wright:** Poems by Eugenia Toledo, *Rio Grande Review. La luz ambarina de la lluvia: Letras de Temuko (The Rain's Amber Light: Letters from Temuko)* translated with Eugenia Toledo, in a commemorative chapbook to celebrate a month of readings, talks, and workshops in Chile during October and November, 2008.

---

### Russian into English

**Jamie L. Olson:** Three poems by Vyacheslav Kiktenko, *Crab Creek Review*, Vol. 22, No. 2, Summer 2009.

---

### Vietnamese into English

**Martha Collins:** "The Color of Phai Street" by Lam Thi My Da (co-translated with Thuy Dinh), in *Anthology: Side by Side: New Poems Inspired by Art around the World*, Abrams, 2008. "Viet Blood" by Ngo Tu Lap, *Poetry International*, 2009.

## Readings and Presentations

**Stanley H. Barkan**, poet/publisher, Cross-Cultural Communications, has organized a Korean Literary Arts Week in New York, Oct 19-25, 2009, dedicated to Ko Won (1925-2008), featuring Young-Ah Ko, **Kyung-nyun Kim Richards**, **Steffen F. Richards**, and Sung-Il Lee.

**Susan Bernofsky** read from Robert Walser's *The Tanners* at Spoonbill & Sugartown Books, Brooklyn, New York, on October 8.

**Peter Bush** completed a reading tour of Australia in August 2009, (Brisbane, Canberra, Sydney, Melbourne) to present translations of *Celestina* and *A Not So Perfect Crime* and give a workshop on literary translation at the Melbourne Writers Festival.

On July 4, 2009, the novelist Marie Darrieussecq read **Paul Daw's** translation of her short story "Connaissance des singes" (Knowing Apes) at the Annual Conference of the Center for Freudian Analysis and Research in London. Daw was in attendance.

**Diana Der-Hovanesian:** "On Translating Armenian Poetry to English" at the Tepei Poetry Festival, Taiwan, September, 2008. "Ten Armenian Poems Everyone Should Know" at the Armenian Library and Museum, Watertown, Mass., May 2009. Presentation of translated poetry from *Language for a New Century* (Norton) with poets Nathalie Handal, Fred Marchant, Afaa Weaver, Martha Collins, at the Longfellow National Historic Site, August 23, 2009. Reading from *The Other Voice, Armenian Women's Poetry*, Grolier Book Store, Cambridge, Mass., September 14, 2009. "Translating

Armenian Poetry and how it Affected my Own Poems" at the University of Southern Connecticut, September 21, 2009.

Five poems from **Cola Franzen's** *Poems of Arab Andalusia* have been set to music for a string trio and mezzo-soprano by the Syrian-born composer Kareem Roustom, commissioned by the X-band. Titled "That Which is Adorned," it premiered in 2007 at the Granoff Music Center at Tufts University.

**Cynthia Hahn:** "The Changing Face of France," Lake Bluff Library, IL, June 2009.

**Mark Herman** and **Ronnie Apter's** translation of *Louise*, an opera by Gustave Charpentier, was used as the basis for projected English captions at the Spoleto Festival USA, 2009.

**Edward Gauvin** participated on the panel "Translating European Comics" at New York Comic Con, February 2009.

**Carolyn Wright:** Reading and book signing for *Majestic Nights: Love Poems of Bengali Women* (White Pine Press, 2008), Elliott Bay Books, Seattle, November 25, 2008.

"Letters from Temuko," April 15, 2009: Hugo House, Poets & Writers, and Washington State/Chile Partners of the Americas sponsored a bilingual reading and chapbook launch, with Eugenia Toledo.

Reading from *Majestic Nights: Love Poems of Bengali Women*, Central Connecticut State University, May 7, 2009 and University of Washington Book Store, August 5, 2009.

## Grants and Awards

Seven ALTA members received **National Endowment for the Arts Literature Fellowships** for Translation Projects for 2010. The grants support the translation of specific works of prose, poetry or drama from other languages into English, especially writers and works which are not well represented in English translation.

**Diana Arnson Svarlein** received the award for retranslations from the ancient Greek of plays by Euripides, *Hecuba* and *The Trojan Women*, along with *Andromache* which has already been translated by Arnson Svarlein.

**Chantal Bilodeau** received the award to support the translation from French of plays by French-African playwright Koffi Kwahulé: *That Old Black Magic*, *Blue-S-cat*, and *The Melancholy of Barbarians*, completing Bilodeau's seven-play anthology of Kwahulé's work.

**Ellen Elas-Bursac** was awarded support for the translation from

Croatian of the novel *The Goldsmith's Gold* by August Šenoa.

**Sandra Kingery** received the award to translate from Spanish Esther Tusquets's memoir *We Won the War*.

**Tina Kover** received the award to support the translation from French of the novel *Manette Salomon* by Edmond and Jules de Goncourt.

**Tess Lewis** won support for the translation from German of *Die Kinder Beruhigte das Nicht* (*That Didn't Reassure the Children*), a collection of short stories by Austrian writer Alois Hotschnig.

**Russell Valentino** received the award to support the translation from Rovignese of a collection of poetry, *Conversations with Filip the Seagull in this Corner of Paradise*, by Ligio Zanini.

For more information on the recipients and their projects visit [www.arts.gov/grants/recent/10grants/LitTranslation.html](http://www.arts.gov/grants/recent/10grants/LitTranslation.html)

**Susan Bernofsky** received the 2009 Looren Translation Prize, including a one-month residency at the Looren Translation House, Wernetshausen, Switzerland during Nov. 2009.

**Diana Der-Hovanesian** received the gold medal for service to literature from Hasmig Boghosian, Minister of Cultural Affairs, Republic of Armenia.

**Grazyna Drabik** received the PSC-Cuny Research Award (summer 2009) to work on the translations of *The Second Happiness of Job*, a collection of Anna Kamienska's poems.

**Edward Gauvin** received a Ledig House Fall 2009 Residency.

**John Hargraves** received the 2009 Helen and Kurt Wolff Translator's Prize for his translation of Turiner Komödie

(The Executor – A Comedy of Letters) by Michael Krüger (Harcourt 2009).

**Steven T. Murray** translating as Reg Keeland, for *The Girl with the Dragon Tattoo* by Stieg Larsson, won Galaxy British Book Awards, Books Direct Crime Thriller of the Year, UK; Exclusive Books Boeke Prize, South Africa; ITV3 Crime Thriller Award, International Author of the Year, UK and tied with Ian Rankin for the Sounds of Crime Award for Best Abridged Crime Audiobook of 2008, UK.

**Katherine Silver** received the Colombia Ministry of Culture Translation Grant for translating Antonio Ungar's *The Ears of the Wolf* and a 2008 NCBA Translation Award for translation of *Senselessness* by Horacio Castellanos Moya.

## Critical Articles about Translation

**Susan Bernofsky** was interviewed by Jed Lipinski in *The Brooklyn Rail*, July – Aug. 2009 about her work as a translator:

[www.brooklynrail.org/2009/07/books/susan-bernofsky-with-jed-lipinski](http://www.brooklynrail.org/2009/07/books/susan-bernofsky-with-jed-lipinski)

**Christina Cook's** essay on meeting Marie-Claire Bancquart in Paris and on the impact that translating her poetry has had on her was posted in a Contributor Spotlight Feature on *Hayden's Ferry Review's* blog in May 2009.

[www.haydensferryreview.blogspot.com/](http://www.haydensferryreview.blogspot.com/)

**George L. Greaney** reviewed Robin Robertson's translation of *Medea* by Euripides (*Free Press*, 2008) in the *Bryn Mawr Classical Review* 2009.06.50. [bmcr.brynmawr.edu/2009/2009-06-50.html](http://bmcr.brynmawr.edu/2009/2009-06-50.html)

## THE ALTA NEWSLETTER

is published three times annually  
February, June and October.

Please send all news items to  
ALTAnewsletter@verizon.net

## Contact information:

## ALTA Offices

The University of Texas at Dallas  
800 W. Campbell Rd. – JO51  
Richardson, TX 75080-3021  
Tel: 972-883-2093  
Fax: 972-883-6303  
Email: [lindy.jolly@utdallas.edu](mailto:lindy.jolly@utdallas.edu)

## ALTA Newsletter

Editors: Lee Chadeayne, Erica Mena  
Assistant: Elizabeth McKiernan  
Tel: 978-263-0613  
Email: [ALTAnewsletter@verizon.net](mailto:ALTAnewsletter@verizon.net)

Graphic Designer: Michelle Long  
Tel: 972-883-2768

Deadline for the February 2010  
issue is January 4, 2010.

alta

AMERICAN LITERARY TRANSLATORS ASSOCIATION  
The University of Texas at Dallas  
800 W. Campbell Rd., JO 51  
Richardson, Texas 75080-3021

---

---

## In this issue:

*Number 99, October 2009*

- Letter from President Jim Kates
- 2009 Conference News
- Members in the News:
  - Book Translations*
  - Articles in Anthologies and Journals*
  - Critical Articles about Translation*
  - Readings and Presentations*
  - Grants and Awards*

newsletter

---

American Literary Translators Association  
[www.literarytranslators.org](http://www.literarytranslators.org)

alta